



О ратификации Конвенции о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей

Закон Республики Казахстан от 13 ноября 2012 года № 48-V

Ратифицировать Конвенцию о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей, совершенную в Гааге 25 октября 1980 года, со следующей оговоркой: «Республика Казахстан в соответствии со статьей 42 Конвенции не считает себя связанной обязательством нести предусмотренные абзацем вторым статьи 26 Конвенции расходы на оплату услуг адвокатов или советников либо судебных издержек, кроме тех, которые могут быть возмещены ее системой юридической помощи и консультаций».

*Президент
Республики Казахстан*

Н. НАЗАРБАЕВ

Конвенция о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей (Заключено 25 октября 1980 года)

Государства - участники настоящей Конвенции, твердо убежденные в том, что интересы детей - это самое важное в деле заботы о них, желая предоставить детям защиту в международном масштабе от вредоносных последствий их незаконного перемещения или захвата, и создать процедуры для обеспечения их незамедлительного возвращения в государство их постоянного проживания, а также обеспечить защиту прав доступа, решили с этой целью заключить настоящую Конвенцию и согласились о следующем:

Глава I Сфера действия Конвенции

Статья 1

Целями настоящей Конвенции являются:

- а) обеспечение незамедлительного возвращения детей, незаконно перемещенных в любое из Договаривающихся государств либо удерживаемых в любом из Договаривающихся государств; и
- б) обеспечение того, чтобы права на опеку и на доступ, предусмотренные законодательством одного Договаривающегося государства, эффективно соблюдались в других Договаривающихся государствах.

Статья 2

Договаривающиеся государства примут все надлежащие меры для обеспечения достижения целей Конвенции на их территориях. Для этого они используют самые скорые процедуры, имеющиеся в их распоряжении.

Статья 3

Перемещение или захват ребенка рассматриваются как незаконные, если:

а) при этом нарушаются права попечительства над ребенком, принадлежащие какому-либо лицу, учреждению или иному органу, коллективному или индивидуальному, в соответствии с законодательством государства, в котором ребенок постоянно проживал до его перемещения или захвата; и

б) в момент перемещения или захвата эти права эффективно осуществлялись, коллективно или индивидуально, или осуществлялись бы, если бы не перемещение и захват.

Права попечительства, упомянутые в пункте а), могут возникнуть, в частности, в соответствии с каким-либо правовым актом, либо в силу решения судебных или административных властей, либо вследствие соглашения, влекущего юридические последствия по законодательству этого государства.

Статья 4

Конвенция применяется к любому ребенку, постоянно проживавшему в каком-либо Договариваемом государстве непосредственно перед совершением акта нарушения прав попечительства или доступа. Применение Конвенции прекращается, когда ребенок достигает возраста 16 лет.

Статья 5

Для целей настоящей Конвенции:

а) «права попечительства» включают права, относящиеся к заботе какого-либо лица в отношении ребенка, и в частности, право определять место жительства ребенка;

б) «права доступа» включают право взять ребенка на ограниченное время в место иное, чем место его постоянного проживания.

Глава II

Центральные органы

Статья 6

Договаривающееся государство учреждает Центральный орган для исполнения функций, возлагаемых настоящей Конвенцией на такие органы.

Федеративные государства, государства с более чем одной системой права или государства, в состав которых входят автономные образования, вправе учредить несколько Центральных органов, и определить территориальные пределы их полномочий. Там, где учреждены несколько Центральных органов, государство назначает Центральный орган, к которому должны адресоваться все заявления и сообщения для распределения по другим Центральным органам в этом государстве.

Статья 7

Центральные органы сотрудничают друг с другом и содействуют сотрудничеству между компетентными властями своих государств с целью обеспечения незамедлительного возвращения детей и достижения других целей Конвенции.

В частности, непосредственно или через какого-либо посредника, они принимают все

подходящие меры для того, чтобы:

- a) раскрыть все подробности о ребенке, который был незаконно перемещен или захвачен;
- b) предотвратить нанесение дальнейшего вреда ребенку или ущерба заинтересованным лицам принятием временных мер;
- c) обеспечить добровольное возвращение ребенка или достижение дружественного решения проблем;
- d) обмениваться там, где это желательно, информацией о социальном положении ребенка;
- e) предоставлять информацию общего характера, например, о законодательстве их государств и областях, регулируемых Конвенцией;
- f) инициировать судебные или административные процедуры или способствовать таким процедурам с целью добиться возвращения ребенка и, в случае необходимости, организовывать эффективное осуществление права доступа;
- g) если требуют обстоятельства, предоставлять или организовать предоставление юридической помощи и консультаций, включая участие адвокатов и юридических советников;
- h) оказывать такую организационную помощь, которая может быть необходима для обеспечения безопасного возвращения ребенка;
- i) обмениваться информацией о ходе действия настоящей Конвенции и по мере возможности устранять препятствия для применения.

Глава III

Возвращение детей

Статья 8

Любое лицо, учреждение или иной орган, утверждающие, что ребенок был похищен или захвачен в нарушение прав попечительства, могут обратиться с заявлением или в Центральный орган постоянного проживания ребенка или в Центральный орган любого другого Договаривающегося государства за помощью в возвращении ребенка.

Заявление должно содержать:

- a) информацию о личности заявителя, о личности ребенка и о личности того, кто подозревается в перемещении или захвате ребенка;
- b) если возможно, дату рождения ребенка;
- c) основания, на которых базируется требование заявителя о возвращении ребенка;
- d) вся имеющаяся информация о ребенке и о личности того, у кого предположительно находится ребенок.

Заявление может быть дополнено следующим:

- e) аутентичной копией любого относящегося к делу решения или соглашения;
- f) удостоверением или свидетельством, выданным Центральным органом или другим компетентным органом государства постоянного проживания ребенка или каким-либо осведомленным лицом, об относящемся к делу законодательстве этого государства;
- g) любым другим относящимся к делу документом.

Статья 9

Если Центральный орган, получивший заявление, предусмотренное в статье 8, имеет основания полагать, что ребенок находится в другом Договаривающемся государстве, он без задержек передает заявление непосредственно Центральному органу этого Договаривающегося государства и информирует запрашивающий Центральный орган или заявителя.

Статья 10

Центральный орган государства, где находится ребенок, принимает все подходящие меры для добровольного возвращения ребенка.

Статья 11

Судебные и административные власти Договаривающихся государств без задержек проводят все процедуры для возвращения детей.

Если соответствующие судебные или административные власти не достигли никакого решения в течение шести месяцев с начала процедур, заявитель или Центральный орган запрашиваемого государства по своей собственной инициативе, либо по просьбе Центрального органа запрашивающего государства, имеют право просить о представлении им объяснений о причинах задержки. Если ответ получен Центральным органом запрашиваемого государства, этот орган передает ответ Центральному органу запрашивающего государства либо заявителю.

Статья 12

Если ребенок перемещен или захвачен так, как это предусмотрено статьей 3 и к началу процедур в судебных или административных инстанциях того Договаривающегося государства, где находится ребенок, минуло менее одного года с даты незаконного перемещения или захвата, соответствующие инстанции отдают распоряжение о немедленном возвращении ребенка.

Судебные и административные инстанции, даже в тех случаях, когда процедуры начаты после истечения годичного срока, о котором говорится в предыдущем абзаце, также отдают распоряжение о возвращении ребенка, если только нет свидетельств о том, что ребенок уже вполне прижился в своей новой среде.

Если судебные или административные инстанции в запрашиваемом государстве имеют основания полагать, что ребенок был вывезен в другое государство, они могут остановить процедуры или отказать в принятии заявления о возвращении ребенка.

Статья 13

Несмотря на положения предыдущей статьи, судебные или административные инстанции запрашиваемого государства не обязаны отдавать распоряжение о возвращении ребенка, если лицо, учреждение или иной орган докажут, что:

- a) лицо, учреждение или иной орган, осуществлявшие заботу о ребенке, фактически не осуществляли права попечительства на момент перемещения или захвата, или дали согласие на перемещение или захват, либо впоследствии молчаливо признали перемещение или захват;
- b) существует серьезный риск того, что его или ее возвращение поставит ребенка под угрозу получения физического или психологического ущерба или иным путем создаст для ребенка нетерпимую обстановку.

Судебные или административные инстанции могут также отказать в распоряжении о возвращении ребенка, если они находят, что ребенок возражает против возвращения и достиг такого возраста и уровня зрелости, при котором нельзя не принимать в расчет его мнение.

Рассматривая обстоятельства, о которых говорится в данной статье, судебные и административные инстанции принимают во внимание информацию о социальном происхождении ребенка, представленную Центральным органом страны постоянного проживания ребенка.

Статья 14

Устанавливая, действительно ли имели место незаконные перемещение или захват в смысле статьи 3, судебные или административные инстанции запрашиваемого государства могут прямо учитывать право и судебные и административные решения, получившие и не получившие формального признания в государстве постоянного проживания ребенка, не прибегая к специальным процедурам доказывания этого права или признания решений иностранных инстанций.

Статья 15

Судебные или административные инстанции Договаривающегося государства, прежде чем отдавать распоряжение о возвращении ребенка, могут просить заявителя получить от властей государства постоянного проживания ребенка какое-либо решение или иной документ, содержащий определение перемещения или захвата как незаконного акта в смысле статьи 3 Конвенции, если такое решение или определение может быть получено в этом государстве. Центральные органы Договаривающихся государств содействуют заявителю в получении такого документа.

Статья 16

После получения известия о незаконном перемещении или захвата ребенка в смысле статьи 3, судебные или административные инстанции Договаривающегося государства, на территорию которого был перемещен ребенок, или на территории которого он или она удерживается, не будут решать по существу вопрос о попечительстве до тех пор, пока не будет определено, что ребенок не должен быть возвращен в соответствии с настоящей Конвенцией или пока заявление не подано в течение разумного периода времени после получения известия.

Статья 17

Сам по себе факт вынесения решения о попечительстве или необходимость признания этого решения в запрашиваемом государстве не являются основанием для отказа в возвращении ребенка в соответствии с настоящей Конвенцией, но судебные или административные инстанции запрашиваемого государства могут принять во внимание аргументацию этого решения в процессе применения Конвенции.

Статья 18

Положения настоящей главы не ограничивают полномочия судебных или административных инстанций на дачу распоряжения о возвращении ребенка в любое время.

Статья 19

Никакое решение, принятое в соответствии с настоящей Конвенцией о возвращении ребенка, не должно восприниматься как определение по существу дела при решении вопроса о попечительстве.

Статья 20

В возвращении ребенка в смысле статьи 12 может быть отказано, если оно не допускается основными принципами запрашиваемого государства, относящимися к защите прав человека и основных свобод.

Глава IV

Права доступа

Статья 21

Заявление с просьбой организовать или обеспечить эффективное осуществление прав доступа может быть подано в Центральные органы Договаривающихся государств в том же порядке, как и заявление с просьбой о возвращении ребенка.

Центральные органы обязаны, благодаря положениям о сотрудничестве, изложенным в статье 7, содействовать мирному осуществлению прав доступа и выполнению любых условий осуществления этих прав. Центральные органы предпринимают шаги, насколько это возможно, для устранения всех препятствий к осуществлению таких прав.

Центральные органы непосредственно либо через посредников могут инициировать возбуждение или содействовать возбуждению процедур с целью организации осуществления или защиты этих прав и обеспечения условий для их соблюдения.

Глава V

Общие положения

Статья 22

Не требуется никакого страхования, ценных бумаг или депозитов в обеспечение оплаты расходов на судебные или административные процедуры, предусмотренные настоящей Конвенцией.

Статья 23

Никакой легализации или подобных ей формальностей не требуется для исполнения положений настоящей Конвенции.

Статья 24

Любое заявление, сообщение или иной документ направляются Центральным органом запрашиваемого государства на языке оригинала и сопровождается переводом на официальный язык или один из официальных языков запрашиваемого государства, а если это невозможно, переводом на английский или французский язык.

Однако Договаривающееся государство может, делая оговорку в соответствии со статьей 42, возразить против использования либо английского, либо французского языков, но не обоих, в заявлениях, сообщениях или иных документах, направляемых Центральному органу.

Статья 25

Граждане Договаривающихся государств и лица, постоянно проживающие в этих государствах, имеют право на получение юридической помощи и совета в вопросах, связанных с исполнением

настоящей Конвенции, в любом другом Договариваемом государстве на тех же условиях, как если бы они сами были гражданами этих государств или постоянно проживали на их территории.

Статья 26

Каждый Центральный орган несет свои собственные расходы по применению настоящей Конвенции

Центральные органы и другие публичные службы Договариваемых государств не требуют уплаты никаких сборов в связи с заявлениями, предусмотренными настоящей Конвенцией. В частности, они не могут требовать никаких платежей со стороны заявителя в возмещение расходов на процедуры, или тех, которые возникают из-за участия адвокатов или советников. Однако они могут требовать возмещения расходов на возвращение ребенка.

Тем не менее, Договариваемое государство может, делая оговорку в соответствии со статьей 42, заявить, что оно не считает себя обязанным нести расходы, предусмотренные в предыдущем абзаце, на оплату услуг адвокатов или советников или судебных издержек, кроме тех, которые могут быть возмещены его системой юридической помощи и консультаций.

Отдавая распоряжение о возвращении ребенка или распоряжение, связанное с исполнением прав доступа по настоящей Конвенции, судебные или административные инстанции могут возложить на лицо, виновное в перемещении или захвате ребенка, или лицо, препятствующее осуществлению прав доступа, необходимые расходы от лица заявителя, в том числе оплату проезда или расходы на обнаружение местонахождения ребенка, а также на действия юристов от лица заявителя, и расходы на возвращение ребенка.

Статья 27

Если ясно, что требования настоящей Конвенции не выполнены, или что заявление иным образом недостаточно обосновано, Центральный орган не обязан принимать заявление. В этом случае Центральный орган незамедлительно информирует заявителя или тот Центральный орган, через который заявление было подано, о своих доводах.

Статья 28

Центральный орган может просить, чтобы заявление было сопровождено письменной доверенностью действовать от имени заявителя либо назначить представителя.

Статья 29

Настоящая Конвенция не препятствует никакому лицу, учреждению или органу, утверждающему о нарушении прав попечительства или доступа в смысле статей 3 или 21, прямо обратиться в судебные или административные инстанции любого Договариваемого государства, независимо от того, что предусмотрено в настоящей Конвенции.

Статья 30

Любое заявление, направленное в Центральный орган или непосредственно в судебные или административные инстанции Договариваемого государства в соответствии с условиями настоящей Конвенции, вместе с приложенными к нему или выданными Центральным органом документами или иной информацией, принимается судами или административными инстанциями Договариваемых государств.

Статья 31

Что касается государства, в котором в вопросах попечительства над детьми действует две или более системы права в различных территориальных единицах, то:

а) постоянное проживание понимается как постоянное проживание в одной из территориальных единиц этого государства;

б) законодательство государства проживания понимается как законодательство той территориальной единицы, где ребенок проживает постоянно.

Статья 32

Что касается государства, в котором в вопросах попечительства над детьми действуют две или более систем права, применимых к различным категориям лиц, право этого государства понимается как правовая система, определенная правом этого государства.

Статья 33

Государство, в котором различные территориальные единицы имеют свои собственные правовые нормы в отношении попечительства над детьми, не обязаны применять настоящую Конвенцию в тех случаях, когда государство с единой системой права не обязано делать это.

Статья 34

Настоящая Конвенция имеет преимущественную силу в том, что касается регулируемых ею вопросов, над Конвенцией от 5 октября 1961 г. относительно полномочий властей и права, применимого к защите лиц младшего возраста, для участников обеих Конвенций. В других случаях настоящая Конвенция не ограничивает применение никакого международного договора, действующего между государством происхождения и запрашиваемым государством, либо над другим правом запрашиваемого государства для целей возвращения ребенка, незаконно перемещенного или удерживаемого, или организации прав доступа.

Статья 35

Настоящая Конвенция начнет действовать между Договаривающимися государствами в отношении актов незаконного перемещения или захвата, имеющих место только после вступления в силу для этих государств.

Если сделано заявление по статье 39 или 40, упоминание Договаривающегося государства в предыдущем пункте толкуется как относящееся к территориальной единице или единицам, в отношении которых действует настоящая Конвенция.

Статья 36

Ничто в настоящей Конвенции не препятствует двум или более Договаривающимся государствам, с целью сузить ограничения, которые могут быть наложены на возвращение ребенка, заключить соглашение, позволяющее уклониться от выполнения любого положения настоящей Конвенции, накладывающего такое ограничение.

Глава VI

Заключительные положения

Статья 37

Конвенция будет открыта для подписания государствами, бывшими членами Гаагской Конференции международного частного права в период ее Четырнадцатой сессии.

Она будет ратифицирована, принята или одобрена, и документы о ратификации, принятии или одобрении депонируются в Министерстве иностранных дел Королевства Нидерланды.

Статья 38

Любое другое государство может присоединиться к Конвенции.

Документ о присоединении депонируется в Министерстве иностранных дел Королевства Нидерланды.

Конвенция вступает в силу для присоединившегося государства в первый день третьего календарного месяца после депонирования документа о присоединении.

Присоединение имеет силу только в отношениях между присоединившимся государством и теми государствами, которые заявят о своем признании этого присоединения. Такое заявление будет также необходимо со стороны любого государства-участника, ратифицирующего, одобряющего или принимающего Конвенцию после такого присоединения. Такое заявление должно быть депонировано в Министерстве иностранных дел Королевства Нидерланды; это Министерство представит заверенную копию Конвенции каждому Договаривающемуся государству по дипломатическим каналам.

Конвенция вступит в силу между присоединившимся государством и тем государством, которое заявило о своем признании присоединения в первый день третьего календарного месяца после депонирования заявления о признании.

Статья 39

Любое государство вправе в момент подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения заявить о том, что действие Конвенции распространяется на все территории, за чьи международные отношения оно ответственно, либо на одну или более таких территорий. Такое заявление станет действительным в момент вступления Конвенции в силу для этого государства.

О таком заявлении, как и о любом последующем расширении действия Конвенции должно быть сообщено Министерству иностранных дел Королевства Нидерланды.

Статья 40

Если в состав Договаривающегося государства входит две или более территориальных единиц, в которых к вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией применимы нормы различных правовых систем, оно может в момент подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения заявить, что Конвенция будет действовать во всех этих территориальных единицах или только в одной или более из них, и может изменить свое заявление, представив другое заявление в любое время.

О любом таком заявлении должно быть сообщено Министерству иностранных дел Королевства Нидерланды, и в нем должны быть прямо названы те территории, в которых действует Конвенция.

Статья 41

Если в системе управления какого-либо Договаривающегося государства исполнительная, судебная и законодательная власти распределены между центральным и другими органами внутри этого государства, его подписание или ратификация, принятие или одобрение, или присоединение к Конвенции, или его заявление в смысле статьи 40 не влечет никаких последствий для распределения властей внутри этого государства.

Статья 42

Любое государство вправе, не позднее, чем в момент ратификации, принятия, одобрения или присоединения, либо во время заявления в смысле статьи 39 или 40, сделать одну или обе оговорки, предусмотренные в статье 24 и третьем абзаце статьи 26. Никакие другие оговорки не допускаются.

Любое государство может в любое время отозвать свою оговорку. Об отзыве должно быть сообщено Министерству иностранных дел Королевства Нидерланды.

Оговорка перестает действовать в первый день третьего календарного месяца после сообщения, указанного в предыдущем абзаце.

Статья 43

Конвенция вступает в силу в первый день третьего календарного месяца после депонирования третьего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, упомянутых в статьях 37 и 38.

После этого Конвенция вступает в силу:

1. для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего Конвенцию или присоединяющегося к ней, в первый день третьего календарного месяца после депонирования документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
2. для любой территории или территориальной единицы, на которые распространено действие Конвенции в соответствии со статьей 39 или 40, в первый день третьего календарного месяца после сообщений, о которых говорится в этих статьях.

Статья 44

Конвенция остается в силе в течение пяти лет после даты вступления в силу в соответствии с первым абзацем статьи 43, в том числе для государств, которые позднее ратифицировали, приняли, одобрили Конвенцию или присоединились к ней.

Если не было никаких денонсаций, действие Конвенции возобновляется автоматически каждые пять лет.

О любой денонсации должно быть сообщено Министерству иностранных дел Королевства Нидерланды по меньшей мере за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода. Денонсация может быть ограничена отдельными территориями или территориальными единицами, на которые распространено действие Конвенции.

Денонсация имеет силу только в отношении государства, которое сообщило об этом. Конвенция остается в силе для других Договаривающихся государств.

Статья 45

Министерство иностранных дел Королевства Нидерланды извещает государства-участников Конференции, и государства, присоединившиеся в соответствии со статьей 38, о следующем:

1. о подписаниях и ратификациях, принятиях и одобрениях по статье 37;
2. о присоединениях, предусмотренных статьей 38;

3. о дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 43;
4. о распространении действия Конвенции в смысле статьи 39;
5. о заявлениях, предусмотренных в статьях 38 и 40;
6. об оговорках, предусмотренных в статье 24 и третьем абзаце статьи 26, а также об отозваниях в смысле статьи 42;
7. о денонсациях, предусмотренных статьей 44.

В свидетельстве чего, надлежащим образом уполномоченные нижеподписавшиеся подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге, в 25-й день октября 1980 года на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который будет депонирован в архивах Правительства Королевства Нидерланды, причем одна заверенная копия будет направлена по дипломатическим каналам каждому из государств - членов Гаагской конференции международного частного права во время ее Четырнадцатой сессии.

Настоящим удостоверяю, что данный текст является заверенной копией Конвенции о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей, заключенного в Гааге 25 октября 1980 года.

*И.о. начальника Штаба-департамента
Министерства внутренних дел
Республики Казахстан*

Д. Халыков

Настоящим удостоверяю, что данный текст является заверенной копией заверенной копии Конвенции о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей, совершенного в Гааге 25 октября 1980 года.

*Начальник управления
Международно-правового департамента
Министерства иностранных дел
Республики Казахстан*

Д.Есентаев

Примечание РЦПИ!

Далее следует текст Конвенции на английском и французском языках.